

MEMORANDUM

of collaboration and cooperation between
RSE on REM «Republican Center for
Health Development» of the Ministry of
Health of the Republic of Kazakhstan and
Istituto Superiore di Sanità, Italy

Republican state enterprise on the right of economic management "Republican center for health development" of the Ministry of Health of the Republic of Kazakhstan, legally represented by the Director General, Ainur Aiypphanova, acting in accordance with the Statute, as party of the first part, and Istituto Superiore di Sanità, Italy, legally represented by Prof. Gualtiero Ricciardi, President, as party of the second part, collectively referred to as «Parties» and individually referred to as «Party».

In consideration of expectations of the Parties regarding the creation of an effective mechanism of cooperation in healthcare area, adhering to the principles of equality and partnership, have reached mutual understanding and have entered into the present Memorandum of collaboration (hereinafter referred to as «Memorandum»). Under the present Memorandum the Parties have hereby agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Memorandum

1.1. The purpose of the Memorandum is to form a basis for assuring long-term collaboration between the Parties aimed at improvement of healthcare system and people's health through system-level collaboration in the area of developing public health and research.

Article 2. Subject of the Memorandum

2.1. The subject of the Memorandum is the establishment of relations of partnership and development of long-term effective and mutually beneficial collaboration between the Parties.

2.2. The Parties intend to implement collaboration on the basis of equality, good will, respect and confidence in view of the standard practice.

2.3. In the process of implementation of the present Memorandum, the Parties operate in accordance with the active legislation of

МЕМОРАНДУМ

о сотрудничестве и взаимодействии между
РГП на ПХВ «Республиканский центр
развития здравоохранения» Министерства
здравоохранения Республики Казахстан и
Высшим институтом Здравоохранения,
Италия

Республиканское государственное предприятие на правах хозяйственного ведения «Республиканский центр развития здравоохранения» Министерства здравоохранения Республики Казахстан, в лице генерального директора Айыпхановой Айнура Токсановны, действующей на основании Устава, с одной стороны, и Высшим институтом Здравоохранения, Италия, в лице президента Гуальтьеро Рикарди, профессора, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона».

Принимая Во Внимание ожидания Сторон по созданию эффективного механизма взаимодействия в области здравоохранения, придерживаясь принципов равенства и партнерства, достигли взаимопонимания и заключили настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее - Меморандум).

В рамках настоящего Меморандума договорились о нижеследующем:

Статья 1. Цель Меморандума

1.1. Целью Меморандума является создание основы, обеспечивающей осуществление долгосрочного сотрудничества между Сторонами, направленной на улучшение системы здравоохранения и здоровья людей через сотрудничество на системном уровне в области развития общественного здравоохранения и научных исследований.

Статья 2. Предмет Меморандума

2.1. Предметом настоящего Меморандума является установление партнерских отношений и развитие долгосрочного эффективного и взаимовыгодного сотрудничества Сторон.

2.2. Стороны намереваются реализовать сотрудничество на основе равноправия, доброй воли, уважения и доверия, исходя из общепринятой практики.

2.3. Стороны в процессе реализации настоящего Меморандума осуществляют свою деятельность в соответствии с действующим

their respective countries.

Article 3. Areas of collaboration

3.1. The Parties, within their competences, will consider the possibility of collaboration in the following areas:

3.1.1. collaboration in the area of developing public health;

- Development of the public health service;
- Integration of all health services around the needs of the patient on the basis of modernization and priority development of primary health care;
- National drug policy;
- Deregulation, reduced barriers to business and private sector development in health care;
- Effective management of human resources;
- Modernization of medical education and science;
- Development of health infrastructure;
- Digitalization of entire health care system;
- The introduction of mandatory social health insurance;
- Development of management and corporate governance in healthcare.

3.1.2. Improving the environment of international collaboration, identifying and overcoming the existing barriers to the development of science and medicine;

3.1.3. Attracting investments in various projects designated by the Parties as prioritized and providing information, if necessary, regarding the conditions of financing and executing subsequently defined projects;

3.1.4. Creating a positive image of the Parties;

3.1.6. Organizing and joint participation in applied research conferences, forums, seminars and other events to promote health, immunization, communicable and non-communicable diseases prevention and control, registers of diseases, specific current legislation in Kazakhstan (such as cancer, diabetes, cardiovascular disease, etc.), environmental, health statistics, health management, nutrition/eating disorders, security of water and food products, rare diseases and other;

3.1.7. Cooperating with governmental and/or non-governmental organizations, funds and associations in the sphere of healthcare;

3.1.8. Providing scientific, operational and legal support in Parties' core activities;

законодательством своей страны.

Статья 3. Направления сотрудничества

3.1. Стороны в рамках своей компетенции рассмотрят возможность сотрудничества в следующих направлениях:

3.1.1. сотрудничество на системном уровне в области развития общественного здравоохранения

- Развитие службы общественного здравоохранения;
- Интеграция всех служб здравоохранения вокруг нужд пациента на основе модернизации и приоритетного развития ПМСП;
- Национальная лекарственная политика;
- Дeregулирование, снижение барьеров для бизнеса и развитие частного сектора в здравоохранении;
- Эффективное управление человеческими ресурсами;
- Модернизация медицинского образования и науки;
- Развитие инфраструктуры здравоохранения;
- Информатизация системы здравоохранения;
- Внедрение системы обязательного социального медицинского страхования;
- Развитие менеджмента и корпоративного управления в здравоохранении.

3.1.2. улучшение климата международного сотрудничества, выявление и преодоление имеющихся барьеров развития науки и медицины;

3.1.3. привлечение инвестиций в различные проекты, которые Стороны обозначат как приоритетные и предоставление информации, в случае необходимости, об условиях финансирования и выполнении определяемых позже проектов;

3.1.4. формирование положительного имиджа Сторон;

3.1.6. организация и совместное участие в научно-практических конференциях, форумах, семинарах и других мероприятиях по укреплению здоровья, иммунизации, профилактики и контроля неинфекционных заболеваний, реестры заболеваний, определенных действующим законодательством в Казахстане (такие как рак, сахарный диабет, острые сердечно-сосудистые заболевания и т.д.), состоянию окружающей среды, статистики здравоохранения, управления системой здравоохранения, питания/расстройства пищевого поведения, безопасности воды и пищевых продуктов,

3.1.9. Design and development of training activities on health care management and application of pedagogical tools (such as evaluation tools, educational guides, management systems, etc) in collaboration with selected Universities for the delivery of credited training programs in the public health sector with the special emphasis to development and management of EU funded projects;

3.1.20. Other areas of mutual interest.

3.2. Collaboration of the Parties under this Memorandum will be conducted by:

3.2.1. the exchange of information on collaboration (by sending Parties to each other messages, organizing meetings of representatives of the Parties, etc.);

3.2.2. consultations on issues related to the activities of the Parties and of mutual interest;

3.2.3. planning of joint activities (programs) aimed at achieving the objectives of this Memorandum;

3.2.4. joint development of priority investment projects and creation of conditions for their implementation;

3.2.5. establishment and operation of joint commissions, committees, the Expert Council of the Republican Center for Health Development, working groups and other Advisory, expert and other bodies;

3.2.6. the conclusion of contracts aimed at achieving the goals of cooperation between the Parties;

3.2.7. other forms of collaboration.

3.2.8. ISS nominate for the coordination of the activities envisaged in this MoU Professor Luca Rosi, Director, International Affairs. The Republican Center for Health Development nominate for the coordination of the activities envisaged in this MoU Ms Zhaniya Nurgalieva, Head of the Center for strategic development and public health.

редкие заболевания и другие;

3.1.7. взаимодействие с государственными и/или не государственными организациями, фондами и ассоциациями в сфере здравоохранения;

3.1.8. предоставление научной, производственной и юридической поддержки в ключевой деятельности Сторон;

3.1.9. Разработка учебных тренингов по вопросам управления здравоохранением и применения педагогических инструментов (например, инструменты оценки, учебные пособия, системы управления и т.д.) в сотрудничестве с рядом университетов, предоставляющих учебные программы в сферы здравоохранения с особым акцентом на развитие и менеджмент проектов, финансируемых ЕС;

3.1.20. иные направления, представляющие взаимный интерес.

3.2. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Меморандума осуществляется путем:

3.2.1. обмен информацией по вопросам сотрудничества (путем направления Сторонами друг другу сообщений, организации встреч представителей Сторон и т.п.);

3.2.2. консультаций по вопросам, касающихся деятельности Сторон и представляющих взаимный интерес;

3.2.3. планирования совместных мероприятий (разработки программ), направленных на достижение целей настоящего Меморандума;

3.2.4. совместной разработки приоритетных инвестиционных проектов и создание условий для их реализации;

3.2.5. создания и обеспечения деятельности совместных комиссий, комитетов, рабочих групп, Экспертного совета РЦЗ, других консультативных, экспертных и других органов;

3.2.6. заключения договоров, направленных на достижение целей сотрудничества Сторон;

3.2.7. иных форм сотрудничества.

3.2.8. для координации деятельности, предусмотренной в этом меморандуме Высший институт здравоохранения выдвинул кандидатуру профессора Луки Росси, директора по международным делам. Со стороны РЦЗ координация мероприятий меморандума будет осуществляться госпожой Нургалевой Ж.Т., руководителем Центра

Article 4. Mutual obligations and responsibilities of the Parties

4.1. The present Memorandum is not a contract and does not implicate any legal and financial obligations for either Party.

4.2. Amendments to the present Memorandum may be made by mutual agreement of the Parties through the execution of the appropriate protocol.

Article 5. Forms of cooperation

5.1. Collaborative planning on an annual basis and implementation of the measures appointed to each organization aimed at achieving the objectives of the present Memorandum;

5.2. Monitoring and progress evaluation of the implementation of the defined objectives of the Memorandum;

5.3. Organizing and holding joint sessions, commissions, meetings, working groups and other consultative measures as part of implementation of the objectives of the Memorandum;

5.4. Joint participation in applied research conferences, forums, seminars and roundtables related to the operations;

5.5. Exchange of information related to the sphere of cooperation through submitting messages by the Parties, organizing regular meetings of the Parties' representatives etc.

Article 6. Organization of cooperation

6.1. In addition to the present Memorandum, the Parties may execute a Program of Measures of development of collaboration between the Parties. The Program becomes an integral part of the Memorandum upon its execution by the Parties.

6.2. The Parties discuss the progress of the implementation of the Memorandum and determine additional areas and forms of mutually beneficial collaboration annually.

6.3. In the case of disputes and disagreements in interpretation or application of the conditions of the present Memorandum, the Parties resolve them through consultations and negotiations.

Article 7. Additional conditions

7.1. The Parties stipulate that the execution of the present Memorandum does not implicate any legal obligations for the Parties,

стратегического развития и общественного здравоохранения.

Статья 4. Взаимные обязательства и ответственность Сторон

4.1. Настоящий Меморандум не является договором и не влечет за собой каких-либо правовых и финансовых обязательств ни для одной из Сторон.

4.2. По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения путем подписания соответствующего протокола.

Статья 5. Формы взаимодействия

5.1. Совместное планирование на ежегодной основе и выполнение утвержденных для каждой организации мероприятий, направленных на достижение поставленных задач настоящего Меморандума;

5.2. Мониторинг и оценка прогресса внедрения указанных задач настоящего Меморандума;

5.3. Организация и проведение совместных заседаний, комиссий, встреч, рабочих групп и иных консультативных мероприятий в рамках выполнения задач Меморандума;

5.4. Совместное участие в научно-практических конференциях, форумах, семинарах, круглых столах по вопросам деятельности;

5.5. Обмен информацией, относящиеся к области сотрудничества посредством направления Сторонами друг другу сообщений, организации регулярных встреч представителей Сторон и т.п.

Статья 6. Организация сотрудничества

6.1. Дополнительно к настоящему Меморандуму Стороны могут подписать Программу мероприятий по развитию сотрудничества Сторон. Программа становится неотъемлемой частью Меморандума после ее подписания Сторонами.

6.2. Стороны ежегодно рассматривают ход реализации Меморандума и определяют дополнительные направления и формы взаимовыгодного сотрудничества.

6.3. В случае возникновения споров и разногласий при толковании или применении положений настоящего Меморандума, Стороны разрешают их путем консультаций и переговоров.

Статья 7. Дополнительные условия

7.1. Стороны отдельно оговаривают, что заключение настоящего Меморандума не

that it does not implicate the emergence of financial obligations and that the emergence of the latter requires execution of separate agreements by the Parties.

7.2. In relation to the present Memorandum, neither Party will be burdened with the obligations or liabilities of the other Party/Parties and neither Party will act as an agent of the other Party/Parties without the execution of corresponding separate agreements.

7.3. Each Party will bear their own expenses emerging as a result of the implementation of the conditions of the present Memorandum, except for cases separately stipulated within the corresponding agreements.

Article 8. Legal compliance

8.1. The Parties have agreed that the implementation of the present Memorandum, as well as separate agreements, will conform to all applicable legislation.

Article 9. Confidentiality

9.1. In the process of implementation of the present Memorandum the Parties ensure security of confidential information, do not disclose and transfer such information to third parties without written consent of the Party providing such information.

9.2. The Parties assume the obligation to maintain confidentiality of the conditions of the present Memorandum and all information transferred as confidential information or as information that should be considered confidential by its nature.

Article 10. Duration and procedure of termination of the Memorandum

10.1. The present Memorandum is executed for a term of 3 (three) years and comes into effect as of the date of its execution by the Parties.

10.2. The present Memorandum may be terminated upon mutual agreement of the Parties.

10.3. If neither Party declares its will to terminate the present Memorandum 30 (thirty) days prior to the expiration of the Memorandum, the Memorandum is deemed to be renewed for each successive year.

Стороны какими-либо юридическими обязательствами, не влечет возникновение финансовых обязательств, и что для возникновения последних требуется заключение Сторонами отдельных соглашений.

7.2. Применительно к настоящему Меморандуму ни одна из Сторон не будет обременена обязательствами или долгами другой Стороны или Сторон, и ни одна из Сторон не будет действовать в качестве агента другой Стороны или Сторон без заключения соответствующих отдельных соглашений.

7.3. Каждая Сторона будет нести свои собственные расходы, возникающие при выполнении условий настоящего Меморандума, за исключением случаев, отдельно оговариваемых в рамках соответствующих соглашений.

Статья 8. Соответствие законодательству

8.1. Стороны согласовали, что выполнение настоящего Меморандума, а также отдельных соглашений будет соответствовать всем применимым законам.

Статья 9. Конфиденциальность

9.1. При реализации настоящего Меморандума Стороны обеспечивают сохранность конфиденциальной информации, не разглашают и не передают такую информацию третьим лицам без письменного согласия Стороны, предоставившей такую информацию.

9.2. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность условий настоящего Меморандума и всей информации, переданной в качестве конфиденциальной информации или в качестве информации, которую по характеру следует считать конфиденциальной.

Статья 10. Срок действия и порядок прекращения Меморандума

10.1. Настоящий Меморандум заключается сроком на 3 (три) года и вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

10.2. Настоящий Меморандум может быть расторгнут по соглашению Сторон.

10.3. В случае, если за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока меморандума ни одна из Сторон не заявит о своем желании расторгнуть настоящий Меморандум, Меморандум считается пролонгированным на каждый следующий год.

10.4. Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке досрочно расторгнуть настоящий

10.4. Each of the Parties is entitled to terminate the present Memorandum on an ex parte basis by notifying the other Party in written form no less than 10 (ten) calendar days prior to the presumed date of termination.

Article 11. Force majeure.

11.1. None of the parties hold responsibility for non-fulfilment or improper fulfilment of obligations of the present Memorandum if the party proves that non-fulfilment or improper fulfilment resulted from force majeure events.

11.2. Upon receipt of information regarding the occurrence of force majeure events the affected Party assumes the obligation to notify the other Party immediately of the occurrence of such events, to provide the other Party with detailed information about such events as well as a validated assessment of the duration of such force majeure events.

11.3. If force majeure events last for more than 30 (thirty) days, the Parties are entitled to terminate the present Memorandum by filing a written notice 7 (seven) days prior to the date of presumed termination.

Article 12. Final provisions

12.1. The Parties will take all necessary measures to eliminate the discrepancies emerging between the Parties through bilateral negotiations.

12.2. Any amendments to the present Memorandum are valid if they are performed in a written form and executed by both Parties.

12.3. Each Party assumes the obligation to notify the other Party of changes to its name, address, phone and fax numbers and Internet address no later than 5 working days from the date of such change.

12.4. By executing the present Memorandum, the Parties declare to each other and assure each other of the following:

- the parties are legal entities created in a proper manner and in accordance with the legislation of their countries, their activities are performed in accordance with the constitutional documents and the active legislation of their countries;
- the persons executing the present

Меморандум, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.

Статья 11. Форс – мажор

11.1. Ни одна из сторон не несет ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Меморандуму, если докажет, что неисполнение или ненадлежащее исполнение возникло вследствие событий непреодолимой силы.

11.2. При получении информации о наступлении событий непреодолимой силы затронутая Сторона обязуется незамедлительно уведомить другую Сторону о наступлении таких событий, предоставить другой Стороне подробную информацию о таких событиях, а также обоснованную оценку срока, в течение которого такие события непреодолимой силы будут продолжаться.

11.3. Если события непреодолимой силы продолжаются более 30 (тридцати) дней, Стороны вправе расторгнуть настоящий Меморандум путем подачи письменного уведомления за 7 (семь) дней до даты предполагаемого расторжения.

Статья 12. Заключительные положения

12.1. Стороны будут принимать все необходимые меры для устранения возникших между ними разногласий путем двухсторонних переговоров.

12.2. Любое изменение настоящего Меморандума является действительным, если оно совершено в письменной форме и подписано каждой из Сторон.

12.3. Каждая из Сторон обязуется уведомлять другую Сторону об изменении ее наименования, адреса, номеров телефона, факса и адреса в сети Интернет не позднее, чем в течение 5-ти рабочих дней от даты такого изменения.

12.4. Заключая настоящий Меморандум, Стороны заявляют друг другу следующее и заверяют друг друга в следующем:

- стороны являются юридическими лицами, созданными должным образом и в соответствии с законодательством своей страны, их деятельность осуществляется в

Memorandum and all related documents on behalf of the Parties are appointed in a proper manner and are authorized to execute the present Memorandum and all related documents;

• execution of the present Memorandum does not and will not violate any conditions of constitutional documents of the Parties or the active legislation of their countries.

12.5. The present Memorandum is executed in two counterparts of equal legal effect, one for each of the Parties.

12.6. The present Memorandum is executed on «___» _____ 2017 in two original counterparts in English and Russian languages, one for each of the Parties.

соответствии с учредительными документами и действующим законодательством своей страны;

• лица, подписывающие от лица Сторон настоящий Меморандум и все документы, относящиеся к нему, надлежащим образом назначены на должность и уполномочены на подписание настоящего Меморандума и всех документов с ним связанных;

• заключение настоящего Меморандума не нарушает, и не нарушит, никаких положений учредительных документов Сторон или действующего законодательства своей страны.

12.5. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

12.6. Настоящий Меморандум подписан «___» _____ 2017 года в двух подлинных экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

SIGNATURES AND DETAILS OF THE PARTIES

Republican state enterprise on the right of economic management «Republican center for health development» of the Ministry of Health of the Republic of Kazakhstan

8 Mangilik Yel avenue (integrated premise 1-9), Astana, Republic of Kazakhstan 010000
tel: +7 (7172) 700-998
www.rcrz.kz

ПОДПИСИ И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Республиканское государственное предприятие на правах хозяйственного ведения «Республиканский центр развития здравоохранения» Министерства здравоохранения Республики Казахстан

Республика Казахстан, 010000, г. Астана, ул. Орынбор 8, подъезд 18/В
тел: +7 (7172) 700-950 (вн.1000) www.rcrz.kz



Director General
Annunziata Arupkhanova

President, Istituto Superiore di Sanità

Prof. Gualtiero Ricciardi

(seal)



General Director
Айманханова А.Т.

Высший институт Здравоохранения
Viale Regina Elena, 299 00161 Рим, Италия

Президент, Высшего Института
Здравоохранения

Проф. Гуальтьеро Рикарди

м.п.